

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 25 stycznia 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień traktatu handlowego pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Argentyńską.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia traktatu handlowego pomiędzy Rzeczpospolitą Polską a Republiką Argentyńską, podpisanego wraz z protokołem dodatkowym w Buenos Aires dnia 31 sierpnia 1938 r.

(2) Tekst powyższego traktatu i protokołu dodatkowego zawarty jest w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu, Skarbu oraz Rolnictwa i Reform Rolnych.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie piątego dnia po dniu ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*
 Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*
 Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*
 Minister Skarbu: *L. Kwiatkowski*
 Minister Rolnictwa i Reform Rolnych:
J. Poniatowski
 Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta Rzeczypospolitej z dnia 25 stycznia 1939 r. (poz. 45).

TRAKTAT HANDLOWY

między Rzeczpospolitą Polską i Republiką Argentyńską.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydent Republiki Argentyńskiej, pragnąc ułatwić i rozwinąć możliwości mające na celu wzmożenie stosunków gospodarczych pomiędzy obu krajami, postanowili zawrzeć w tym celu Traktat Handlowy i mianowali swymi Pełnomocnikami:

Jego Eksceleńcja Pan Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej, J. Eks. Pana Zdzisława Kurnikowskiego, Posła Nadzwyczajnego i Ministra Pełnomocnego Polski akredytowanego przy Rządzie Argentyńskim i J. Eks. Pana Doktora Franciszka Doleżala, Przewodniczącego Delegacji Polskiej, b. Podsekretarza Stanu, Członka Komitetu Ekonomicznego Ligi Narodów; i

Jego Eksceleńcja Pan Prezydent Republiki Argentyńskiej, J. Eks. Pana José María Cantilo, Ministra Spraw Zagranicznych i Wyznań;

którzy, po wymienieniu swych pełnomocnictw uznanych za będące w dobrej i należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł I.

a) Wysokie Układające się Strony zgadzają się przyznać sobie wzajemnie traktowanie bezwarunkowe i nieograniczone kraju największego uprzywilejowania odnośnie wszystkiego co się tyczy cel i wszelkich opłat dodatkowych, sposobu ich pobierania, jako też przepisów, formalności i obciążeń, jakim mogą być poddane czynności przy odprawie celnej;

b) Produkty naturalne lub fabrykaty, pochodzące z jednej z Wysokich Układających się Stron, nie będą poddane, w żadnym wypadku, przy imporcie na terytorium drugiej Strony, w warunkach poprzednio wymienionych, cłom, opłatom lub obciążeniom odmiennym lub wyż-

TRATADO DE COMMERCIO

entre la República de Polonia y la República Argentina.

El Presidente de la República de Polonia y el Presidente de la República Argentina, deseosos de facilitar y desarrollar todas las posibilidades tendientes a intensificar las relaciones económicas entre los dos países, han resuelto celebrar un Tratado de Comercio y, con tal fin, han designado sus Plenipotenciarios, a saber:

El Excmo. Señor Presidente de la República de Polonia, a S. E. el Señor Zdzisław Kurnikowski, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de Polonia acreditado ante el Gobierno Argentino y a S. E. el Señor Doctor Franciszek Doleżal, Presidente de la Delegación Polaca, ex Subsecretario de Estado, Miembro del Comité Económico de la Sociedad de las Naciones; y

El Excmo. Señor Presidente de la República Argentina, a S. E. el Señor Don José María Cantilo, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto;

Quiénes, después de haber canjeado sus Plenos Poderes hallados en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

Artículo I.

a) Las Altas Partes Contratantes convienen en concederse recíprocamente el tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida para todo lo que concierne a los derechos de aduana y a todos los derechos accesorios, al modo de percepción de los derechos, así como para las reglas, formalidades y cargas a que las operaciones de despacho de aduana pudieran estar sujetas;

b) Los productos naturales o fabricados, originarios de una de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos, en ningún caso, al ser importados en el territorio de la otra Parte, en las condiciones precitadas, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas

szym, ani też przepisom i formalnościom odmiennym lub uciążliwszym jak te, którym podlegają lub w przyszłości podlegająby produkty tego samego rodzaju, pochodzące z jakiegokolwiek kraju trzeciego;

c) Produkty naturalne lub fabrykaty eksportowane z terytorium jednej z Wysokich Układających się Stron przeznaczone dla terytorium drugiej Strony, nie będą poddane w żadnym wypadku, na podstawie tych samych warunków, cłom, opłatom lub obciążeniom odmiennym lub wyższym, ani też przepisom lub formalnościom odmiennym lub uciążliwszym jak te, którym podlegają lub w przyszłości podlegająby tego samego rodzaju produkty przeznaczone dla terytorium jakiegokolwiek innego kraju;

d) Wszelkie korzyści, ułatwienia, przywileje i immunitety, które zostały udzielone lub w przyszłości zostałyby udzielone przez jedną z obu Wysokich Układających się Stron, w sprawach poprzednio wymienionych, w stosunku do produktów naturalnych lub fabrykatów pochodzących z jakiegokolwiek innego kraju, będą zastosowane bezzwłocznie i bez kompensaty, w odniesieniu do tego samego rodzaju produktów drugiej Wysokiej Układającej się Strony, lub przeznaczonych dla terytorium tejże Strony;

e) Wyłącza się z postanowień ustalonych w niniejszym Traktacie, ułatwienia, których się udziela, lub które mogłyby być udzielone później przez jedną z Wysokich Układających się Stron państwu granicznemu celem ułatwienia obrotu granicznego, jako też tych które wynikałyby z Unii Celnej zawartej później przez jedną z Wysokich Układających się Stron.

Artykuł II.

Bezwarunkowe i nieograniczone traktowanie kraju największego uprzywilejowania udziela się również w przedmiocie żeglugi.

Artykuł III.

Zakazy lub ograniczenia przywozu lub wywozu, wprowadzone lub które będą wprowadzone w życie dla jakichkolwiek przyczyn na terytorium celnym jednej z Wysokich Układających się Stron, nie będą stosowane do handlu drugiej Strony jak li tylko w wypadku, gdyby te zakazy lub ograniczenia tyczyły się wszystkich innych krajów.

Zostają wyłączone z zobowiązania zawartego w ustępie poprzednim te środki, które każda z Wysokich Układających się Stron widziałaby się zmuszoną zastosować, a które dotyczyłyby:

a) bezpieczeństwa publicznego;

b) handlu bronią, amunicją i materiałem wojennym;

y formalidades distintas o más onerosas que aquéllas a que están o en el futuro estén sujetos los productos de igual clase originarios de un tercer país cualquiera;

c) Los productos naturales o fabricados exportados del territorio de una de las Altas Partes Contratantes con destino al territorio de la otra Parte, no estarán sujetos en ningún caso, bajo las mismas condiciones, a derechos, tasas o cargas distintos o más elevados, ni a reglas y formalidades distintas o más onerosas que aquéllas a que están o en el futuro estén sujetos los mismos productos destinados al territorio de cualquier otro país;

d) Todas las ventajas, favores, privilegios e inmunidades que se han concedido o se concedan en el futuro por una de las dos Altas Partes Contratantes, en la materia precitada, a los productos naturales o fabricados originarios de otro país cualquiera, se aplicarán inmediatamente y sin compensación, a los productos de igual clase originarios de la otra Alta Parte Contratante o destinados al territorio de esta Parte;

e) Se exceptúan de los compromisos formulados en el presente Tratado, los favores que se concedan o pudieran concederse ulteriormente por una de las Altas Partes Contratantes a Estados limítrofes para facilitar el tráfico fronterizo, así como los que resulten de una Unión Aduanera, ulteriormente celebrada por una de las Altas Partes Contratantes.

Artículo II.

El tratamiento incondicional e ilimitado de la nación más favorecida se concede también en materia de navegación.

Artículo III.

Las prohibiciones o restricciones a la importación o a la exportación que en el territorio aduanero de alguna de las Altas Partes Contratantes son o fueren puestas en vigor por cualquier motivo, no serán aplicables al comercio de la otra Parte, sino en el caso de que estas prohibiciones o restricciones alcanzaren a todos los demás países.

Quedan exceptuadas del compromiso contenido en el párrafo anterior, las medidas que cada una de las Altas Partes Contratantes se viese obligada a adoptar y que se refieran:

a) a la seguridad pública;

b) al tráfico de armas, municiones y material de guerra;

c) ochrony zdrowia publicznego, jak również ochrony zdrowia zwierząt i roślin od chorób, owadów i szkodliwych pasożytów;

d) obrony własności narodowej artystycznej, historycznej albo archeologicznej;

e) monopolów państwowych, które istnieją obecnie lub mogą być w przyszłości ustanowione;

f) wywozu złota i srebra w monetach lub w kruszcu; oraz

g) w końcu i w sposób ogólny zarządzeń fiskalnych lub policyjnych, przeznaczonych do rozciągnięcia na produkty cudzoziemskie postępowania stosowanego wewnątrz kraju w odniesieniu do tego samego rodzaju produktów krajowych.

Artykuł IV.

Obywatele każdej z Wysokich Układających się Stron będą korzystali na terytorium drugiej z traktowania kraju najbardziej uprzywilejowanego, w szczególności co się tyczy ich sytuacji prawnej, podróży, pobytu, osiedlenia i wykonywania handlu i przemysłu, wykonywania zawodu agentów handlowych i komiwojażerów i wszystkich praw i interesów, które z tego wynikają, bez naruszenia ustaw, przepisów i zarządzeń kraju.

Spółki cywilne, handlowe, przemysłowe, finansowe, żeglugowe i inne o charakterze gospodarczym, utworzone legalnie, zgodnie z ustawami i przepisami każdej Układającej się Strony, korzystać będą z traktowania kraju najbardziej uprzywilejowanego.

Artykuł V.

Produkty naturalne i fabrykaty pochodzące z jednej z Wysokich Układających się Stron, wprowadzone na terytorium drugiej, nie będą podlegać w żadnym wypadku opłatom wewnętrznym od sprzedaży, obiegu lub spożycia, wyższym lub uciążliwszym niż te, które obciążają produkty tego samego rodzaju pochodzące z jakiegokolwiek kraju trzeciego.

Artykuł VI.

Produkty naturalne lub fabrykaty pochodzące z jednej z Wysokich Układających się Stron i przechodzące tranzytem przez terytorium drugiej, nie będą podlegać żadnej opłacie tranzytowej, czy to w wypadku tranzytu bezpośredniego, czy też jeśli w czasie tranzytu będą musiały być przeładowywane lub wyładowywane, składowane i z powrotem załadowywane. Towary lub produkty te w żadnym wypadku i z żadnego powodu nie będą podlegały trakto-

c) a la protección de la salud pública, como asimismo a la de los animales y vegetales, contra enfermedades, insectos o parásitos nocivos;

d) a la defensa del patrimonio nacional artístico, histórico o arqueológico;

e) monopolios de Estado que estén actualmente en vigor o que puedan ser establecidos en el futuro;

f) a la salida de oro y de plata, en monedas o especies; y

g) finalmente, y de un modo general, a las medidas fiscales o policiales destinadas a hacer extensivo a los productos extranjeros el régimen impuesto en el interior del país a los productos similares nacionales.

Artículo IV.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán, en el territorio de la otra, del tratamiento de la nación más favorecida, especialmente en lo que concierne a su situación jurídica, al viaje, a la permanencia, a la radicación y al ejercicio del comercio y de la industria, al ejercicio de la profesión de agentes comerciales y viajantes, y a todos los derechos e intereses que de ello deriven, sin perjuicio de las leyes, reglamentos y ordenanzas del país.

Las sociedades civiles, comerciales, industriales, financieras, de navegación y otras de carácter económico, constituidas legalmente de acuerdo a las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante, gozarán del tratamiento de la nación más favorecida.

Artículo V.

Los productos naturales o fabricados originarios de una de las Altas Partes Contratantes, introducidos en el territorio de la otra, no estarán sujetos en ningún caso a derechos internos sobrela venta, la circulación o el consumo, más elevados o más onerosos que los que gravan los productos similares originarios de un tercer país cualquiera.

Artículo VI.

Los productos naturales o fabricados originarios de una de las Altas Partes Contratantes y en tránsito por el territorio de la otra, no estarán sujetos a ningún derecho de tránsito, ya sea que transiten directamente, ya sea que, durante el tránsito, deban ser transbordados o descargados, depositados y vueltos a cargar. Los mismos, en ningún caso y por ningún motivo, podrán ser sometidos a un tratamiento menos favorable del acordado a los productos o mer-

waniu mniej uprzywilejowanemu niż przyznane-
mu produktom i towarom przechodzącym tran-
zytem, pochodzącym z jakiegokolwiek państwa
trzeciego.

Powyższe zwolnienie nie będzie się rozcią-
gało na różne opłaty pobierane celem pokrycia
istotnych wydatków związanych z tranzytem,
jako to składowanie, przeładowywanie, stawki
kolejowe lub rzeczne, opłaty statystyczne i po-
dobne; jednak w żadnym wypadku te opłaty
nie będą wyższe od tych, które mogłyby być
pobierane od produktów i towarów jakiegokol-
wiek państwa trzeciego.

Artykuł VII.

Celem zabezpieczenia i stwierdzenia po-
chodzenia towarów importowanych, władze
jednego i drugiego kraju będą mogły wymagać,
aby te towary przychodziły zaopatrzone w
świadectwa pochodzenia wystawione i wizowa-
ne przez władze lub instytucje, które wyznaczy
kraj importujący.

Artykuł VIII.

Rząd Polski, do którego należy prowadze-
nie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdań-
ska, zgodnie z artykułem 104 Traktatu Wersal-
skiego i z artykułami 2 i 6 Konwencji Paryskiej
z dnia 9 listopada 1920 r., pomiędzy Polską
i Wolnym Miastem Gdańskiem, zastrzega so-
bie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto jest
Stroną Układającą się w niniejszym Traktacie
i że przyjmuje zobowiązania oraz nabywa pra-
wa z niego wypływające.

To zastrzeżenie nie stosuje się do postano-
wień niniejszego Traktatu, które Rzeczpospolita
Polska zaciągnęła co się tyczy Wolnego Miasta
Gdańska, zgodnie z jej prawami wynikającymi
z odpowiednich traktatów.

Artykuł IX.

Niniejszy Traktat będzie ratyfikowany
zgodnie z postępowaniem Konstytucyjnym każ-
dej z Wysokich Układających się Stron i wy-
miana ich ratyfikacyj będzie dokonana w War-
szawie, w możliwie najkrótszym czasie.

Niniejszy Traktat zawarty jest co najmniej
na jeden rok licząc od daty następującej w trzy-
dzieści dni od dnia wymiany jego dokumentów
ratyfikacyjnych oraz będzie przedłużony na na-
stępujące okresy roczne, o ile nie zostanie wy-
powiedziany na trzy miesiące przed ich upły-
wem.

Na dowód czego wymienieni wyżej Pełno-
mocnicy podpisują Traktat niniejszy, sporządzo-
ny w dwóch egzemplarzach w językach polskim
i hiszpańskim, przy czym oba są jednakowo

cancias en tránsito originarios de un tercer país
cualquiera.

La precedente exención no se extenderá
a las diversas tasas percibidas para cubrir los
gastos efectivos inherentes al tránsito, como ser
almacenaje, eslingaje, quinche, fletes ferrovia-
rios o fluviales, derechos de estadística y simi-
lares; pero estas tasas no serán, en ningún caso,
superiores a las que se cobren a los productos
o mercancías de un tercer país cualquiera.

Artículo VII.

Con el fin de asegurar y comprobar el ori-
gen de las mercancías importadas, las autorida-
des de uno y otro país podrán exigir que las
mismas vengan acompañadas de un certificado
de origen expedido o visado por las autoridades
o entidades que designe el país importador.

Artículo VIII.

El Gobierno Polaco, al que corresponde
asegurar la dirección de las relaciones exterior-
res de la Ciudad Libre de Dantzig en virtud del
artículo 104 del Tratado de Versailles y de los
artículos 2 y 6 de la Convención de París entre
Polonia y la Ciudad Libre de Dantzig de fecha
9 de noviembre de 1920, se reserva el derecho
de declarar que la Ciudad Libre es Parte Con-
tratante en el presente Tratado y que acepta
las obligaciones y adquiere los derechos resul-
tantes de él.

Esta reserva no se refiere a las disposicio-
nes del Actual Tratado que la República de Po-
lonia tiene concertadas en lo que atañe a la
Ciudad Libre de Dantzig de conformidad con
sus derechos resultantes de los Tratados corres-
pondientes.

Artículo IX.

El presente Tratado será ratificado según
el procedimiento constitucional de cada una de
las Altas Partes Contratantes y el canje de sus
ratificaciones se efectuará en Varsovia, a la
brevetad posible.

Tendrá una duración mínima de un año,
contado a partir de los treinta días de la fecha
del canje de sus ratificaciones, y continuará en
vigor por periodos sucesivos de un año si no
fuera denunciado tres meses antes de su venci-
miento.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios arriba
nombrados suscriben el presente Tratado, hecho
en dos ejemplares en polaco y español, que ha-
cen igualmente fé y le aplican sus respectivos

ważne i wyciskają na nim swe odnośne pieczęcie w mieście Buenos Aires, dnia trzydziestego pierwszego sierpnia tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku.

sellos en la ciudad de Buenos Aires, a los treinta y un días del mes de agosto del año mil novecientos treinta y ocho.

L. S. *Zdzisław Kurnikowski*

L. S. *Franciszek Doleżał*

L. S. *José María Cantilo*

PROTOKÓŁ DODATKOWY.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Argentyńskiej zgodziły się na następujące postanowienia dodatkowe do Traktatu Handlowego, podpisanego dziś między obu krajami:

1. Stawki celne polskie na następujące towary pochodzące i przychodzące z obszaru celnego argentyńskiego nie będą wyższe w czasie trwania niniejszego Protokołu od cyfr ustalonych poniżej:

Pozycja polskiej taryfy celnej	Wyszczególnienie towarów	Stawki celne od kwintala
Ex 53	Jabłka świeże we wszelkiego rodzaju opakowaniu po 20 kg i poniżej, przywiezione przez porty polskiego obszaru celnego.	35 złotych w okresie od 15 marca do 31 lipca
Ex 57 p. 1	Winogrona świeże w opakowaniu po 10 kg i poniżej, przywożone przez porty polskiego obszaru celnego.	40 złotych w okresie od 15 lutego do 31 maja

2. Niniejszy Protokół Dodatkowy będzie ratyfikowany zgodnie z postępowaniem Konstytucyjnym każdej z Układających się Stron i wymiana ich ratyfikacji będzie dokonana w Warszawie, w możliwie najkrótszym czasie. Wejście w życie i wygaśnięcie równocześnie z Traktatem Handlowym polsko-argentyńskim dziś podpisanym.

Na dowód czego odnośni Pełnomocnicy należycie do tego upoważnieni podpisują i pieczętują niniejszy Protokół sporządzony w dwóch egzemplarzach w językach polskim i hiszpańskim, przy czym oba są jednakowo ważne, w mieście Buenos Aires dnia trzydziestego pierwszego sierpnia tysiąc dziewięćset trzydziestego ósmego roku.

L. S. *Zdzisław Kurnikowski*

L. S. *Franciszek Doleżał*

L. S. *José María Cantilo*

PROTOCOLO ADICIONAL.

El Gobierno de la República de Polonia y el Gobierno de la República Argentina, han acordado las siguientes disposiciones, adicionales al Tratado de Comercio firmado hoy entre ambos países:

1. Los derechos de aduana polacos para las mercaderías siguientes, de origen y de procedencia del territorio aduanero argentino, no excederán, durante la vigencia del presente Protocolo, las cifras fijadas a continuación:

No. de la tarifa a duanera polaca	Designación de las mercaderías	Derechos de Aduana por quintales
Ex 53	Manzanas frescas en toda clase de embalaje de 20 kgs. o menos importadas por los puertos del territorio aduanero polaco.	35 zlotys durante el periodo 15 de marzo hasta el 31 de julio
Ex 57 p. 1.	Uvas frescas, en embalaje de 10 kgs. o menos, importadas por los puertos del territorio aduanero polaco.	40 zlotys durante el periodo 15 de febrero hasta el 31 de mayo

2. El presente Protocolo adicional será ratificado según el procedimiento constitucional de cada una de las Partes Contratantes y el canje de sus ratificaciones se efectuará en Varsovia a la brevedad posible. Entrará en vigor y cesará en la misma fecha que el Tratado de Comercio polaco-argentino firmado hoy.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos, debidamente autorizados aneste efecto, firman y sellan el presente Protocolo, hecho en dos ejemplares, en los idiomas polaco y español, que hacen igualmente fé, en la ciudad de Buenos Aires, a los treinta y un días del mes de agosto del año mil novecientos treinta y ocho.